

## *Wayna Rap – Chamakat Sartasiry<sup>1</sup>*

Kopiervorlage zu "Wayna Rap – Chamakat Sartasiry, aus Prinz, Manfred (ed.): Rap Romania (ISBN 978-3-8382-0431-4)". Beispiele für den Unterrichtseinsatz finden sich im Buch.

Los Aymaras<sup>1</sup> somos originarios<sup>2</sup> de América.  
Vivimos desde hace miles y miles de años  
de estas tierras.  
Está hablando, está creciendo de la sombra<sup>3</sup>,  
5 está saliendo para hablar por siempre.  
No y no, sin avergonzarse<sup>4</sup> (sí, ah).  
Miles, miles son millones. Mi pueblo Aymara  
con la sangre de Tupac Katari<sup>5</sup>,  
este nombre escribiremos en los muros.  
10  
Aymara quechuas<sup>6</sup> se están levantando  
Con fuerza, con fuerza están viniendo.  
Nuestros antepasados<sup>7</sup> nos legaron<sup>8</sup>  
15 todo lo bueno, lo hermoso y grandioso.  
Sus hijos debemos aprender.  
El Ayllu<sup>9</sup> es una organización.  
Nuestros antepasados nos legaron  
todo lo bueno, lo hermoso y grandioso.  
20 De los originarios aymaras  
debemos seguir guiándonos<sup>10</sup>  
y no nos apartamos<sup>11</sup> de esta vida.  
La voz del Aymara, del Quechua  
se levantan de la oscuridad  
25 alumbrando<sup>12</sup> a Latinoamérica.  
Con una gran luz salen, crecen.  
Ahora el sol va a salir ahora para nosotros.  
Llegará en el camino,  
30 el camino iluminará.

Wayna: ‘joven’ en idioma de Aymara  
chamakatsartasiry: ‘saliendo de oscuridad’ en idioma de Aymara  
<sup>1</sup> los Aymaras: un pueblo indígena de la región del Titicaca entre Perú y Bolivia  
<sup>2</sup> originario/-a: que viene de algún lugar  
<sup>3</sup> sombra: lugar oscuro, oscuridad  
<sup>4</sup> avergonzarse: tener vergüenza, no atreverse  
<sup>5</sup> Tupac Katari: nacido Julián Apasa: líder de una rebelión de la población indígena en Bolivia alrededor de 1870  
<sup>6</sup> Quechua: el nombre de un pueblo indígena suramericano  
<sup>7</sup> antepasado: pariente antiguo de una persona  
<sup>8</sup> legar: heredar, dejar

---

<sup>1</sup> Alina Gleichner

Nubes blancas aparecerán,  
remolinos<sup>13</sup> de viento se levantan  
para volar como el cóndor<sup>14</sup> Mallku<sup>15</sup>,  
para ser como la fría nieve de la cordillera.

35 Aymara quechuas se están levantando  
con fuerza, con fuerza están viniendo.

A mi pueblo no lo quiero ver solo,  
40 a mi pueblo no lo quiero ver llorar.  
No los quiero ver tristes.  
Vamos, vamos, hermanos de sangre,  
no moriremos arrodillados<sup>16</sup>, así será.  
Ahora sí, ahora lo vamos a hacer,  
45 ese gran día para todos va a llegar.  
El que va a hacer iluminar de la oscuridad.  
Está viniendo el retorno<sup>17</sup>, ahora sí.  
Ahora sí, ahora lo vamos a hacer,  
ese gran día para todos va a llegar.  
50 Para cumplir<sup>18</sup> el sueño de nuestros ancestros,  
para caminar en los caminos  
de nuestros ancestros<sup>19</sup>, para cantar  
juntos vientos nuevos.

55 Aymara quechuas se están levantando  
con fuerza, con fuerza están viniendo.

<sup>9</sup> el Ayllu: quechua:  
familia grande,  
comunidad de una  
población  
<sup>10</sup> guiar: conducir,  
indicar el camino  
<sup>11</sup> apartarse:  
separarse, irse  
<sup>12</sup> alumbrar: poner luz  
en algún lugar  
<sup>13</sup> remolinos: en  
movimiento circular  
y rápido  
<sup>14</sup> condór: un ave de  
los Andes  
<sup>15</sup> Mallku: nombre  
propio de un cóndor  
de un cuento por  
Osvaldo Torres  
<sup>16</sup> arrodillado: puesto  
de rodillas  
<sup>17</sup> retorno: regreso,  
vuelta  
<sup>18</sup> cumplir: realizar  
<sup>19</sup> ancestro:  
antepasado